Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jefta uciekł więc od swoich braci i zamieszkał w ziemi Tob.\* Gromadzili się przy Jefcie ludzie bez skrupułów\*\* \*\*\* i wyprawiali się z nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta uciekł więc przed swoimi braćmi i zamieszkał na ziemiach Tob. Tam gromadzili się przy nim ludzie zdolni do wszystkiego i wraz z nim żyli z rozboju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jefte uciekł więc przed swoimi braćmi i zamieszkał w ziemi Tob. Przyłączyli się do niego ludzie próżni i wyruszali z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekł tedy Jefte przed bracią swoją, a mieszkał w ziemi Tob: i zebrali się do niego ludzie ogołoceni, i poszli z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed którymi on uciekając i chroniąc się, mieszkał w ziemi Tob, i zgromadzili się do niego mężowie nędznicy i zbójcy, i chodzili za nim jako za książęciem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jefte uciekł daleko od swoich braci i mieszkał w kraju Tob. Przyłączyli się do niego jacyś nicponie i z nim wychodzili do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Jefta uciekł od swoich braci i osiedlił się w krainie Tob, gdzie zebrało się przy nim sporo nicponiów i grasowali razem z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekł więc Jefte od swoich braci i zamieszkał w ziemi Tob. Potem zgromadziło się przy Jeftem wielu próżniaków, którzy z nim grasowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Jefte uciekł z obawy przed braćmi i zamieszkał w ziemi Tob. Tam przyłączyli się do niego różni awanturnicy i chodzili z nim na wyprawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego uszedł Jiftach z obawy przed braćmi i osiadł w ziemi Tob. Tam zebrała się wokół Jiftacha gromadka lekkomyślnych ludzi i wychodzili z nim na wyprawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після нього повстав Яір Ґаладит і судив Ізраїля двадцять і два роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Iftach uciekł przed swoimi braćmi i osiadł w ziemi Tob. I zebrali się tam, przy Iftachu, bezczynni ludzie oraz wypuszczali się z nim na najazdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Jefte uciekł z powodu swych braci i zamieszkał w ziemi Tob. A do Jeftego ściągali próżniacy i wyruszali razem z nim. |

1. 1) w ziemi Tob, ּבְאֶרֶץ טֹוב , lub: w ziemi dobrej, <x>70 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludzie bez skrupułów, אֲנָׁשִים רֵיקִים , lub: ludzie próżni, ludzie bez zasad. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 9:4</x>; <x>140 13:7</x> [↑](#footnote-ref-4)